

- 53 At starting, is my object. Nay, we'll go  
54 Together down, Sir! Notice Neptune, though,  
55 Taming a sea-horse, thought a rarity,  
56 Which Claus of Innsbruck cast in bronze for me.

## CHRISTINA ROSSETTI (1830-1894)

### Uphill

Does the road wind uphill all the way?  
Yes, to the very end.  
Will the day's journey take the whole long day?  
From morn to night, my friend.

But is there for the night a resting-place?  
A roof for when the slow, dark hours begin.  
May not the darkness hide it from my face?  
You cannot miss that inn.

Shall I meet other wayfarers at night?  
Those who have gone before.  
Then must I knock, or call when just in sight?  
They will not keep you waiting at that door.

Shall I find comfort, travel-sore and weak?  
Of labour you shall find the sum.  
Will there be beds for me and all who seek?  
Yea, beds for all who come.

## MATTHEW ARNOLD (1822-1888)

### Dover Beach

- 1 The sea is calm to-night.  
2 The tide is full, the moon lies fair  
3 Upon the straits;--on the French coast the light  
4 Gleams and is gone; the cliffs of England stand,  
5 Glimmering and vast, out in the tranquil bay.  
6 Come to the window, sweet is the night-air!  
7 Only, from the long line of spray  
8 Where the sea meets the moon-blanch'd land,  
9 Listen! you hear the grating roar  
10 Of pebbles which the waves draw back, and fling,  
11 At their return, up the high strand,  
12 Begin, and cease, and then again begin,  
13 With tremulous cadence slow, and bring  
14 The eternal note of sadness in.

- 15 Sophocles long ago  
16 Heard it on the Ægean, and it brought  
17 Into his mind the turbid ebb and flow

18 Of human misery; we  
19 Find also in the sound a thought,  
20 Hearing it by this distant northern sea.

21 The Sea of Faith  
22 Was once, too, at the full, and round earth's shore  
23 Lay like the folds of a bright girdle furl'd.  
24 But now I only hear  
25 Its melancholy, long, withdrawing roar,  
26 Retreating, to the breath  
27 Of the night-wind, down the vast edges drear  
28 And naked shingles of the world.

29 Ah, love, let us be true  
30 To one another! for the world, which seems  
31 To lie before us like a land of dreams,  
32 So various, so beautiful, so new,  
33 Hath really neither joy, nor love, nor light,  
34 Nor certitude, nor peace, nor help for pain;  
35 And we are here as on a darkling plain  
36 Swept with confused alarms of struggle and flight,  
37 Where ignorant armies clash by night.

## RUDYARD KIPLING (1865-1936)

### If

If you can keep your head when all about you  
Are losing theirs and blaming it on you;  
If you can trust yourself when all men doubt you,  
But make allowance for their doubting too;  
If you can wait and not be tired by waiting,  
Or, being lied about, don't deal in lies,  
Or, being hated, don't give way to hating,  
And yet don't look too good, nor talk too wise;

If you can dream - and not make dreams your master;  
If you can think - and not make thoughts your aim;  
If you can meet with triumph and disaster  
And treat those two imposters just the same;  
If you can bear to hear the truth you've spoken  
Twisted by knaves to make a trap for fools,  
Or watch the things you gave your life to broken,  
And stoop and build 'em up with wornout tools;

If you can make one heap of all your winnings  
And risk it on one turn of pitch-and-toss,  
And lose, and start again at your beginnings  
And never breath a word about your loss;  
If you can force your heart and nerve and sinew

To serve your turn long after they are gone,  
And so hold on when there is nothing in you  
Except the Will which says to them: "Hold on";

If you can talk with crowds and keep your virtue,  
Or walk with kings - nor lose the common touch;  
If neither foes nor loving friends can hurt you;  
If all men count with you, but none too much;  
If you can fill the unforgiving minute  
With sixty seconds' worth of distance run -  
Yours is the Earth and everything that's in it,  
And - which is more - you'll be a Man my son!

### Keywords for Victorian Poetry

Scepticism   Dramatic monologue   Nostalgia

## STUDY QUESTIONS FOR *GREAT EXPECTATIONS*

1. What is the "Bildungsroman" genre (LOOK UP the term and read up on what it means!) and how well does *Great Expectations* fit into it? Are there any other genres that come to mind when reading the novel?
2. One of the themes in the novel could be said to be that of parents and children. Who are Pip's parents? The question may seem stupid at first, but try to think of as many answers as possible to it. Think also of other parent-children relationships, such as the Pocket family, Estella and Bidley, etc. To what extent are characters like Herbert, Pip, Bidley and Estella a result of their upbringing?
3. Consider Pip as both a narrator and a character. How are different aspects of his personality revealed by his telling of his story and by his participation in the story itself?
4. What role does social class play in *Great Expectations*? What lessons does Pip learn from his experience as a wealthy gentleman? (Consider the term "gentleman". What does it mean?) How is the theme of social class central to the novel?
5. Several of the characters' names are a symbolic reflection of their personalities. Make a list of them, and explain the appropriateness of their names!
6. Throughout the novel, Pip is plagued by powerful feelings of guilt and shame, and everywhere he goes he tends to encounter symbols of justice: handcuffs, gallows, prisons, and courtrooms. What is the role of guilt in the novel? What does it mean to be "innocent"?
7. What part does the use of setting play in the book? Mark particularly interesting descriptions of setting and be prepared to discuss them.
8. Dickens is well-known for his sometimes very critical descriptions of Victorian society and its institutions. What aspects of society would you say are criticized in *Great Expectations*? (Mark important passages and be prepared to read/quote them.)

# THE TWENTIETH CENTURY

(Penguin Guide 159-169; 185-195; 216-227)

## HISTORY

### Political

The dissolution of the British Empire  
The Rise of the Labour party

### Social

Women's liberation  
The Welfare State  
The Multicultural Society

### Intellectual

Feminism (Mary Wollstonecraft, *A Vindication of the Rights of Women*)  
Darwinism (Charles Darwin, *On the Origin of Species*)  
Marxism (Karl Marx, *Capital*)  
Nihilism (Friedrich Nietzsche, *On the Genealogy of Morals*)  
Psychoanalysis (Sigmund Freud, Carl Gustav Jung)

## LITERATURE

**Naturalism** – extreme verisimilitude and focus on social conditions

**Modernism** – reevaluation of the form and possibilities of art with extreme formal experiments, fragmentation and social provocation as consequences

**Absurdism** – philosophical pessimism leading to deliberately impoverished and non-consequential representational forms

## SAMPLES OF LITERARY MODERNISM

E. E. Cummings

r-p-o-p-h-e-s-s-a-g-r  
who  
a)s w(e loo)k  
upnowgath  
PPEGORHRASS  
eringint(o-  
aThe):l  
eA  
!p:  
S a  
(r  
rlvInG .gRrEaPsPhOs)  
to  
rea(be)rran(com)gi(e)ngly  
,grasshopper;

James Joyce, *Ulysses* (1922), from Chapter 18

I know them well who was the first person in the universe before there was anybody that made it all who ah that they dont know neither do I so there you are they might as well try to stop the sun from rising tomorrow the sun shines for you he said the day we were lying among the rhododendrons on Howth head in the grey tweed suit and his straw hat the day I got him to propose to me yes first I gave him the bit of seedcake out of my mouth and it was leapyear like now yes 16 years ago my God after that long kiss I near lost my breath yes he said I was a flower of the mountain yes so we are flowers all a womans body yes that was one true thing he said in his life and the sun shines for you today yes that was why I liked him because I saw he understood or felt what a woman is and I knew I could always get round him and I gave him all the pleasure I could leading him on till he asked me to say yes and I wouldnt answer first only looked out over the sea and the sky I was thinking of so many things he didnt know of Mulvey and Mr Stanhope and Hester and father and old captain Groves and the sailors playing all birds fly and I say stoop and washing up dishes they called it on the pier and the sentry in front of the governors house with the thing round his white helmet poor devil half roasted and the Spanish girls laughing in their shawls and their tall combs and the auctions in the morning the Greeks and the jews and the Arabs and the devil knows who else from all the ends of Europe and Duke street and the fowl market all clucking outside Larby Sharons and the poor donkeys slipping half asleep and the vague fellows in the cloaks asleep in the shade on the steps and the big wheels of the carts of the bulls and the old castle thousands of years old yes and those handsome Moors all in white and turbans like kings asking you to sit down in their little bit of a shop and Ronda with the old windows of the posadas 2 glancing eyes a lattice hid for her lover to kiss the iron and the wineshops half open at night and the castanets and the night we missed the boat at Algeciras the watchman going about serene with his lamp and O that awful deepdown torrent O and the sea the sea crimson sometimes like

fire and the glorious sunsets and the figtrees in the Alameda gardens yes  
and all the queer little streets and the pink and blue and yellow houses and  
the rosegardens and the jessamine and geraniums and cactuses and  
Gibraltar as a girl where I was a Flower of the mountain yes when I put the  
rose in my hair like the Andalusian girls used or shall I wear a red yes and  
how he kissed me under the Moorish wall and L thought well as well him as  
another and then I asked him with my eyes to ask again yes and then he  
asked me would I yes to say yes my mountain flower and first I put my  
arms around him yes and drew him down to me so he could feel my breasts  
all perfume yes and his heart was going like mad and yes I said yes I will  
Yes.

T. S. Eliot, *The Waste Land* (1922), from section I, "The Burial of the Dead"

April is the cruellest month, breeding  
Lilacs out of the dead land, mixing  
Memory and desire, stirring  
Dull roots with spring rain.  
Winter kept us warm, covering  
Earth in forgetful snow, feeding  
A little life with dried tubers.  
Summer surprised us, coming over the Starnbergersee  
With a shower of rain; we stopped in the colonnade,  
And went on in sunlight, into the Hofgarten  
And drank coffee, and talked for an hour.  
Bin gar keine Russin, stamm' aus Litauen, echt deutsch.  
And when we were children, staying at the arch-duke's,  
My cousin's, he took me out on a sled,  
And I was frightened. He said, Marie,  
Marie, hold on tight. And down we went.  
In the mountains, there you feel free.  
I read, much of the night, and go south in the winter.

What are the roots that clutch, what branches grow  
Out of this stony rubbish? Son of man,  
You cannot say, or guess, for you know only  
A heap of broken images, where the sun beats,  
And the dead tree gives no shelter, the cricket no relief,  
And the dry stone no sound of water. Only  
There is shadow under this red rock,  
(Come in under the shadow of this red rock),  
And I will show you something different from either  
Your shadow at evening rising to meet you;  
I will show you fear in a handfull of dust.

Frish weht der Wind  
Der Heimat zu  
Mein Irisch Kind,  
Wo weilest du?

'You gave me hyacinths first a year ago;  
They called me the hyacinth girl.'  
--Yet when we came back, late, from the hyacinth garden,  
Your arms full and your hair wet, I could not  
Speak, and my eyes failed, I was neither  
Living nor dead, and I knew nothing,  
Looking into the heart of light, the silence.  
Oed'und leer das Meer.

## STUDY QUESTIONS FOR TWENTIETH-CENTURY POETRY

1. Rubert Brooke's sonnet (of what kind?) "The Soldier" represents a kind of poetry that preceded and existed alongside the experimental and challenging forms of modernist writing that appeared at the beginning of the twentieth century. Try to identify features of the poem that make it a distinctly non-modernist poem.
2. T. S. Eliot's "The Love Song of J. Alfred Prufrock", on the other hand, is modernist in a number of ways. Try to find examples of the following traits:
  - a) fragmentation and lack of coherence
  - b) passages of textual fragments from other literary works
  - c) strange or startling comparisons
  - d) moments of anticlimax
3. What conception of human identity and the world surrounding human beings is expressed in "The Love Song of J. Alfred Prufrock"?
4. Both Eliot's poem and that of W. H. Auden have titles that may baffle the reader. Why?
5. How would you describe the style and tone of Auden's "Musee des Beaux Arts"? Does this tone correspond to the subject matter? What is the subject matter?
6. Unlike Brooke's "The Soldier", Philip Larkin's "This Be The Verse" is not so much non-modernist as anti-modernist in its attempt to be a poem that has the ability to communicate with everyone (and not only initiates). Is Larkin successful in this respect? If the poem is anti-modernist, can it still be called a "modern" poem? Why?



## TWENTIETH CENTURY POETRY

RUPERT BROOKE (1887-1915)

1914 V. The Soldier

If I should die, think only this of me:  
That there's some corner of a foreign field  
That is for ever England. There shall be  
In that rich earth a richer dust concealed;  
A dust whom England bore, shaped, made aware,  
Gave, once, her flowers to love, her ways to roam;  
A body of England's, breathing English air,  
Washed by the rivers, blest by suns of home.

And think, this heart, all evil shed away,  
A pulse in the eternal mind, no less  
Gives somewhere back the thoughts by England given;  
Her sights and sounds; dreams happy as her day;  
And laughter, learnt of friends; and gentleness,  
In hearts at peace, under an English heaven.

T. S. ELIOT (1888-1965)

The Love Song of J. Alfred Prufrock

*S'io credesse che mia risposta fosse  
A persona che mai tornasse al mondo,  
Questa fiamma staria senza piu scosse.  
Ma perciocche giammai di questo fondo  
Non torno vivo alcun, s'i'odo il vero,  
Senza tema d'infamia ti rispondo.*

Let us go then, you and I,  
When the evening is spread out against the sky  
Like a patient etherized upon a table;  
Let us go, through certain half-deserted streets,  
The muttering retreats  
Of restless nights in one-night cheap hotels  
And sawdust restaurants with oyster-shells  
Streets that follow like a tedious argument

Of insidious intent  
 To lead you to an overwhelming question...  
 Oh, do not ask, "What is it?"  
 Let us go and make our visit.  
 In the room the women come and go  
 Talking of Michelangelo.  
 The yellow fog that rubs its back upon the window-panes  
 The yellow smoke that rubs its muzzle on the window-panes  
 Licked its tongue into the corners of the evening.  
 Lingered upon the pools that stand in drains.  
 Let fall upon its back the soot that falls from chimneys.  
 Slipped by the terrace, made a sudden leap,  
 And seeing that it was a soft October night,  
 Curled once about the house, and fell asleep.  
 And indeed there will be time  
 For the yellow smoke that slides along the street,  
 Rubbing its back upon the window-panes;  
 There will be time, there will be time  
 To prepare a face to meet the faces that you meet;  
 There will be time to murder and create,  
 And time for all the works and days of hands  
 That lift and drop a question on your plate;  
 Time for you and time for me.  
 And time yet for a hundred indecisions,  
 And for a hundred visions and revisions,  
 Before the taking of a toast and tea.  
 In the room the women come and go  
 Talking of Michelangelo.  
 And indeed there will be time  
 To wonder, "Do I dare?" and, "Do I dare?"  
 Time to turn back and descend the stair,  
 With a bald spot in the middle of my hair--  
 They will say: "How his hair is growing thin!"  
 My morning coat, my collar mounting firmly to the chin,  
 My necktie rich and modest, but asserted by a simple pin--  
 They will say: "But how his arms and legs are thin!"  
 Do I dare  
 Disturb the universe?  
 In a minute there is time  
 For decisions and revisions which a minute will reverse.  
 For I have known them all already, known them all:  
 Have known the evenings, mornings, afternoons,  
 I have measured out my life with coffee spoons;  
 I know the voices dying with a dying fall  
 Beneath the music from a farther room.  
     So how should I presume?  
 And I have known the eyes already, known them all--  
 The eyes that fix you in a formulated phrase,  
 And when I am formulated, sprawling on a pin,  
 When I am pinned and wriggling on the wall,  
 Then how should I begin  
 To spit out all the butt-ends of my days and ways?  
     And how should I presume?  
 And I have known the arms already, known them all--  
 Arms that are braceleted and white and bare  
 [But in the lamplight, downed with light brown hair!]  
 Is it perfume from a dress  
 That makes me so digress?  
 Arms that lie along a table, or wrap about a shawl.  
     And should I then presume?

And how should I begin?

Shall I say, I have gone at dusk through narrow streets  
And watched the smoke that rises from the pipes  
Of lonely men in shirt-sleeves, leaning out of windows?  
I should have been a pair of ragged claws  
Scuttling across the floors of silent seas.

And the afternoon, the evening, sleeps so peacefully!  
Smoothed by long fingers,  
Asleep. . . tired . . . or it malingers,  
Stretched on the floor, here beside you and me.  
Should I, after tea and cakes and ices,  
Have the strength to force the moment to its crisis?  
But though I have wept and fasted, wept and prayed,  
Though I have seen my head [grown slightly bald] brought in upon a platter,  
I am no prophet--and here's no great matter;  
I have seen the moment of my greatness flicker,  
And I have seen the eternal Footman hold my coat, and snicker,  
And in short, I was afraid.  
And would it have been worth it, after all,  
After the cups, the marmalade, the tea,  
Among the porcelain, among some talk of you and me,  
Would it have been worth while,  
To have bitten off the matter with a smile,  
To have squeezed the universe into a ball  
To roll it toward some overwhelming question,  
To say: "I am Lazarus, come from the dead,  
Come back to tell you all, I shall tell you all"--  
If one, settling a pillow by her head,  
Should say: "That is not what I meant at all.  
That is not it, at all."  
And would it have been worth it, after all,  
Would it have been worth while,  
After the sunsets and the dooryards and the sprinkled streets,  
After the novels, after the teacups, after the skirts that trail along the floor--  
And this, and so much more?--  
It is impossible to say just what I mean!  
But as if a magic lantern threw the nerves in patterns on a screen:  
Would it have been worth while  
If one, settling a pillow, or throwing off a shawl,  
And turning toward the window, should say:  
"That is not it at all,  
That is not what I meant, at all."

No! I am not Prince Hamlet, nor was meant to be;  
Am an attendant lord, one that will do  
To swell a progress, start a scene or two,  
Advise the prince; no doubt, an easy tool,  
Deferential, glad to be of use,  
Politic, cautious, and meticulous;  
Full of high sentence, but a bit obtuse;  
At times, indeed, almost ridiculous--  
Almost, at times, the Fool.  
I grow old . . . I grow old . . .  
I shall wear the bottoms of my trousers rolled.  
Shall I part my hair behind? Do I dare to eat a peach?  
I shall wear white flannel trousers, and walk upon the beach.  
I have heard the mermaids singing, each to each.

I do not think that they will sing to me.  
I have seen them riding seaward on the waves  
Combing the white hair of the waves blown back  
When the wind blows the water white and black.  
We have lingered in the chambers of the sea  
By sea-girls wreathed with seaweed red and brown  
Till human voices wake us, and we drown.

W. H. AUDEN (1907-1973)

### Musee des Beaux Arts

About suffering they were never wrong,  
The Old Masters: how well they understood  
Its human position; how it takes place  
While someone else is eating or opening a window or just walking dully along;  
How, when the aged are reverently, passionately waiting  
For the miraculous birth, there always must be  
Children who did not specially want it to happen, skating  
On a pond at the edge of the wood:

They never forgot  
That even the dreadful martyrdom must run its course  
Anyhow in a corner, some untidy spot  
Where the dogs go on with their doggy life and the torturer's horse  
Scratches its innocent behind on a tree.

In Brueghel's *Icarus*, for instance: how everything turns away  
Quite leisurely from the disaster; the ploughman may  
Have heard the splash, the forsaken cry,  
But for him it was not an important failure; the sun shone  
As it had to on the white legs disappearing into the green  
Water; and the expensive delicate ship that must have seen  
Something amazing, a boy falling out of the sky,  
had somewhere to get to and sailed calmly on.

PHILIP LARKIN (1922-1985)

This Be The Verse

They fuck you up, your mum and dad,  
They may not mean to, but they do.  
They fill you with the faults they had  
And add some extra, just for you.

But they were fucked up in their turn  
By fools in old-style hats and coats,  
Who half the time were sappy-stern  
And half at one another's throats.

Man hands on misery to man.  
It deepens like a coastal shelf.  
Get out as early as you can,  
And don't have any kids yourself.

**Keywords for Twentieth-Century Poetry**

Nihilism Cynicism Symbolism Free verse Fragmentation Anticlimax

**Charles Dickens, Great Expectations**

Gloslista på basis av World's Classics-utgåvan, ed. Margaret Cardwell med en inledning av Kate Flint (Oxford University Press, 1994)

**Chapter I**

**Page 3**  
derived  
vivid  
memorable  
raw  
bleak  
late of this parish

härledde  
levande, livlig  
minnesvärd  
råkall, ruskig  
dyster  
framriden församlingsbo

**Page 4**  
aforesaid  
dykes  
mounds  
leaden  
lair  
bundle of shivers  
porch  
smothered  
lamed  
briars  
elder-trees  
pollards  
steeple  
ravenously

ovannämnda (ngt åld.)  
här: diken  
jordvallar  
blygrå  
eg. lya, håla; här ung. "trakt"  
skålvande knypte  
i kyrka: vapenhus  
[halv]kvävd  
gjord halt  
törbuskar  
altar  
hamlade träd  
klockstapel  
glupskt

**Page 5**  
earnestly  
tilted me back  
"wittles", mannen menar victuals

innerligt, med stort allvar  
böjde mig bakåt  
livsmedel, matvaror

**Page 6**  
giddy  
Battery  
shuddering

yr  
skans  
darrande, skålvande

**Page 7**  
brambles  
eluding  
beacon  
unhooped cask  
gibbet

björnbärssnår  
vek undan för  
fyrbåk  
avbandad tunna  
galge

**Chapter II****Page 8**

flaxen  
prevailing  
nutmeg-grater  
impregnable  
bib  
reproach  
forge  
adjoined  
dwellings  
latch  
a baker's dozen  
dismal intelligence

lingul  
förhärskande, dominerande  
rivjärn för muskotnöt  
ogenomtränglig  
bröstlepp  
förebräelse  
smedja  
låg direkt intill  
bostadshus  
dörrlinka  
"bagardussin", alltså tretton  
hemsk underrättelse

**Page 9**

cane  
"Ram-paged"  
poker  
spell  
obstruction  
divined  
connubial

käpp  
"on a rampage", på krigssigen  
eldgaffel  
omgång  
hinder  
gissade sig till  
äktenskaplig

**Page 10**

disconsolately  
fugitive  
pledge  
larceny  
sheltering premises  
avenging  
casting ... up  
grievous  
foreshadowed  
whisker  
squally  
trenchant  
plaister, "plaster"  
dexterity

otröstligt  
nymling  
löfte, ed  
stöld  
skyddande utrymmen  
hämmande  
lagt ihop  
här: bedrövlig  
företspådd  
pollsong  
stormiga  
eg. skärande, här:0 "obehaglig"  
plåster  
händighet

**Page 11**

freemasonry  
pondering  
consternation  
remonstrance  
"chawed", chewed

frimureri  
grunnade  
bestörtning  
förebräelse  
tuggat i dig

**Page 12**

bolt  
tar-water  
choice restorative

sluka utan att tugga  
tjårvatten  
utsökt stärkande medel

**Page 13**

imbruing  
constitutional

besudla, belfläcka  
medfödd

hugga tänderna i  
förmådde, tvingade  
sträv  
granskning

där borta (numera åld. eller dial.)  
vaknat till liv igen  
träskmarker  
anropas  
svept in

skavsår  
förbannelser

kolossalt  
eg. skörda, skära; här: ståda  
förtjust i  
försonlig

dåligt humör  
grönsaker  
kökskåp  
träcklade  
en ny volang av blommitigt tyg  
spiselhylla  
precis likadan som  
genom ombud  
välväxt  
skayde  
munter  
botgörardräkt

barmorska till polisman (*accoucheur fr.*)  
förorättad  
avrådande  
uppfostringsanstalt  
medlidsam  
anföll  
ånger  
hämind  
avslöjade  
sakristia  
klockare  
hjulmakare  
lade beslag på  
spannmåshandlare  
schås

make a chop with his jaws  
impelled  
gruff  
scrutiny

**Page 20**  
yonder  
revived  
flats  
challenged  
shrouded

**Page 21**  
chafe  
imprecations

**Chapter IV**

prodigiously  
reaping  
partial to  
conciliatory

**Page 22**  
cross temper  
greens  
dresser  
tacked  
a new flowered-flounce  
mantelshelf  
counterpart of  
vicariously  
well-knit  
grazed  
bithe  
penitentials

**Page 23**  
Accoucheur Policeman  
outraged  
dissuading  
Reformatory  
compassionate  
assailed  
remorse  
vengeance  
divulged  
vestry  
clerk  
wheelwright  
appropriated  
corn-chandler  
chaise-cart

ha rätt till  
vinskupa  
snäsigt  
omständlig

ökade, förhöjde  
här: utväg  
tjata ihjäl folk  
förfalska

eg. svida, bränna; här: värka  
fingerborg  
den som jag talat med  
räddning, befrielse  
stötte bort  
haft benägenhet för det  
skafferi  
sammestäcke  
rikligt  
blinkande  
ostkant  
köttfärs

spädde ut  
låsanordningar

täckt med rimfrost  
troll  
vålnad  
eg. ägna, helga, viga åt; här: hänvisa

prästerlig  
envist  
trubbig, bred  
svängning  
fastnaglad  
lärling  
skojigt, roligt  
hastighet  
kravlat

frossa  
smådjävul

rackare, skurk

accredited  
garret  
snappishly  
elaborate

**Page 14**  
augmented  
resource  
badger people's lives out  
forge

**Page 15**  
tingling  
thimble  
my interlocutor  
deliverance  
repulsed  
inclined  
pantry  
velvet pall  
abundantly  
winking  
rind of cheese  
mincemeat

**Page 16**  
diluted  
fastenings

**Chapter III**

rimy  
goblin  
phantom  
devoting

**Page 17**  
clerical  
obstinately  
blunt  
flourish  
riveted  
"prentice, apprentice  
larks  
despatch  
scrambled

**Page 18**  
ague  
imp

**Page 19**  
"warmint", varmint

dressing		här: klar att servera
<b>Page 24</b>	ge honom ett tillfälle	
give him his head	nota bene, "obs.!"	
N.B.	rödblond	
sandy	kvicknat till	
come to	hanftar	
dumb-bells	pigg och kry	
bobbish	nädig	
gracious	ungdomlig	
juvenile	aviägsen	
remote		
<b>Page 25</b>	med lutande hållning	
stooping	spetsig	
acute	trakterades	
regaled	flagig	
scaly	smärtsamt	
smartingly	pikar	
goads	förebående	
reproachful	sorglig förkänsla	
mournful presentiment		
<b>Page 26</b>	predikan	
homily	dra in mig	
lug me in	härledas ur	
deduced from	den förlorade sonen	
prodigal	frosseri	
gluttony	skrikhals	
squeaker		
<b>Page 27</b>	här: rock	
frock	deltagande	
commiserating	halsstarrigt	
contumaceously	gått varann på nerverna	
aggravated one another	uppräknande	
recital	försyndelser	
misdeemeanours	avsky	
abhorrence		
<b>Page 28</b>	kokt	
"biled", boiled	nedsförtande	
plunging	upphostande	
expectorating	allsmäktig	
omnipotent	befallande	
imperiously		
<b>Page 29</b>	eftertänksam	
meditative	innerlighet, hetta	
fervour	kryddad, pikant	
savoury	ansträngningar	
endeavour	musköter	

## Chapter V

<b>Page 30</b>	rad soldater	
file of soldiers	pojkspöling	
shaver	ridderlig	
gallant	koppling	
coupling		
<b>Page 31</b>	patronväska	
pouch	plastronger (en sorts halsduk)	
stocks	ängslan	
apprehension	bälgen	
the bellows	omedelbart förestående	
impending		
<b>Page 32</b>	gjvmlid, frikostig	
liberal	kanna	
pitcher	gästfrihet	
hospitality	ära	
credit	utbrott av fryntlighet	
gush of joviality	förväntan	
anticipation		
<b>Page 33</b>	tog mod till sig	
mustered courage	torr	
arid	tog upp igen	
resumed	i eftertruppen	
in the rear	spred ut sig	
dispersed themselves		
<b>Page 34</b>	snöblandat regn	
sleet	dyster vildmark	
dismal wilderness	fruktan	
dread	avvikit	
diverged	skingrat	
dispelled		
<b>Page 35</b>	här: satte iväg	
pounded away	ett hastande	
"a Winder"	satte kurs på det	
made for it	hastighet	
rate	kvävd	
stified	vapen, gevär	
pieces	osäkrade med siktet inställt	
cocked and levelled		
<b>Page 36</b>	svärande	
execrating	belägenhet	
plight	likblek	
livid	belagd med bojor	
manacled		
<b>Page 37</b>		



grovelling  
half-taunting  
frantically exasperated  
interposition  
parley  
in lieu of

**Page 38**  
sluice-gate  
blotches of fire  
pitchy  
spent  
whitewash  
great-coats

**Page 39**  
hob

**Page 40**  
stakes  
cribbed  
moored

**Chapter VI**

piifering  
exonerated  
disclosure  
dregs

**Page 41**  
subsequent  
intercourse  
excommunicated  
in his lay capacity  
circumstantial evidence  
capital offence  
made out  
the premises  
malice

**Page 42**  
unanimously set at naught  
slumberous

**Chapter VII**

exaltation  
apprenticed to Joe  
odd-boy

**Page 43**

inställsam  
halvt håntfull  
utom sig av ilska  
ingripande  
här: snattrande  
i stället för

slussport  
eidflagor  
med beck i  
uttröttad  
vitlim  
överrockar

spishäll

pålar  
instängd  
förtöjt

snattande  
rentvådd  
bekännelse  
bottensats

därpå följande  
samröre, umgänge  
bannlyste  
i sin egenskap av lekman  
indicier  
brott som straffas med döden  
räknade ut  
lokalerna  
illvilja

enhälligt överröstad  
sömnig

upphöjelse  
bli lärling hos Joe  
handräckning, passopp

infirmity  
withering  
stock  
greasy  
elaborated

**Page 44**  
baffle  
purblind  
groping  
cipher  
slate  
erudition  
monosyllable

**Page 45**  
modest patronage  
infancy  
raking  
bars  
"anwil", anvil

**Page 46**  
obligated  
judicial  
rendering ... their "doo", due  
"purple leptic fit", epileptic fit  
manifest  
perspicuity  
uncongenial

**Page 47**  
sagaciously  
contemptible  
relishing  
resumed  
dull

**Page 48**  
on the sly  
retort  
"cander", candour  
compels  
Buster  
placid

**Page 49**  
short-comings  
replenish the fire  
alighting

**Page 50**  
assume

skräplighet  
tillintetgörande  
lager  
flottig  
utstyrd

här: trotsa  
halvblind  
trevande  
räkna (åld. i denna betydelse)  
griffeltavla  
lårdom  
enstavigt ord

försynt nedlåtenhet  
tidigaste barndom  
röra om  
galler  
städ

ålagd  
rätträdig  
för att göra ... rättvisa  
epileptiskt anfall  
uppenbar  
tydlighet  
här: avig

vist  
föraktlig, usel  
uppskatta  
återtog  
här: dum

i smyg  
germåla  
uppriktighet  
tvingar  
ung. rågata  
fridfull

brister  
lägga mer bränsle på eiden  
urklivande

anläggga



in a low-lived bad way

### Chapter IX

ignominiously  
incomprehensible

#### Page 65

vicious  
reticence  
obstinacy  
adamantine  
aggravated

#### Page 66

fardens  
winked assent  
hold our own  
immense  
frantic  
reckless

#### Page 67

caparisoned coursers  
obtrusive  
artlessness  
countenance  
plaited  
hazardous

#### Page 69

ruminaton

#### Page 70

"outdacious", audacious

### Chapter X

#### Page 71

felicitous  
in pursuance of  
luminous  
conception  
obliging  
indiscriminate  
totter at them  
birch-rod  
derision

#### Page 72

chump-end

en person från samhällets lägre skikt, som  
man ser ner på

skamligt, nesligt  
obegriplig

vanl. ondsint; här: bångstyrig

tystlåtenhet  
envishet  
eg. diamanthård; hård som sten  
förargad

farthings; en farthing var en kvarts penny

blinkade till samtycke  
komma någonvart  
enorm  
utom mig  
hämninglös

selade springare  
påträngande  
troskyldighet  
ansikte; uppsyn  
veckad  
vägat mig på

eg. idisslande; här: eftertanke

djäv

lyckosam  
för att genomföra  
glänsande  
tanke  
hjälpssam  
utan urskillning  
raglande mot dem  
björkris  
förlöjligande

tjockända

ironmould  
single combats  
refractory  
din  
staggered at  
fortuitously  
snuffers

#### Page 73

turning it to account  
settle

#### Page 74

solitary  
discomfiture

#### Page 75

expounded  
snarling  
inflammatory process

#### Page 76

ophthalmic steps  
dumb-show  
reclined

#### Page 77

sweilering  
vacantly

### Chapter XI

#### Page 78

superciliously  
box-tree  
eddies  
pelted

#### Page 79

divined  
toadies  
listless  
dreary  
presently  
mourning  
bereaved

#### Page 80

sense of the proprieties  
taunting  
fired

#### Page 81

rostfläck[ar]  
tvekamper  
uppsludsig  
oväsen  
vacklade fram mot  
godtyckligt  
ljussax

dra nytta av det  
högnyggad träsoffa

enslig  
snopenhet, förvirring

förklarade  
morrande  
provocerande procedur

åtgärder riktade mot ögonen  
pantomim  
lutade sig bakåt

här: flottig  
tomt

överlägset  
buxbomstråd  
virvlar  
bombarderade

anade  
inställsamma parasiter, "smilfinkar"  
håglös  
utträkad  
efter ett litet tag  
här: sorgkläder  
moderlösa

känsla för vad som passar sig  
håmfulla  
här: rodnade

dexterous obtruded on	vig trängde sig på
<b>Page 90</b> full of appearance denuded squaring at me nicety minutely fore-shortened do for me	såg imponerande ut avklädd mätta slag mot mig noggrannhet med största omsorg eg. förkortad, här: förvriden ta kål på mig
<b>Page 91</b> sanguinary	blodig
<b>Chapter XII</b>	
incrimsoned ravaging pitching into trepidation	rödfärgad förhärja ge sig på båvan
<b>Page 92</b> damnatory hailed myrmidons suborned mercenaries cuff accessary retaliations alluded to gore	ödesdiger släpas hanlangare mutad, "köpt" legotrupper prygla deltagare vedergällningshandlingar hänsyftades på blod
<b>Page 93</b> insensibly enlarged upon stipulate greedily miserly lavish fondness burden rendering homage patron saint	omedvetet utbredde mig om utlova lystet girigt överflödande tillgivenhet refräng betyga sin vördnad skyddsheigon
<b>Page 94</b> crooning ditty strain subdued shrinking from reposed ... confidence fraught	sjunga nynnande visa här: melodi dämpad [med] motvilja mot hyste förtroende laddad

burly complexion	stor och kraftig hy
<b>Page 82</b> persuasive staircase landing oppressive grate reluctant expressive epergne	övertalande, övertygande trappavsats kvav eidstad motvillig uttrycksfullt bordsuppsats
<b>Page 83</b> black-beetles ponderous fitful	kackerlackor trög ojämn
<b>Page 84</b> disconcerted posted on rebuff obnoxious amiably ginger sal volatile jerkings Chokings anxiety	förlågen hastade vidare avsnäsning förhätlig, motbudande älskvärt ingefära luktsalt ryckningar anfall av andnöd ängslan
<b>Page 85</b> consolatory corrugated fermenting disposition staylace insensible	tröstande rynkgig jäsende läggning korsettsnöre sanslös
<b>Page 86</b> blandly vicious comply interposing fortitude of manner	förbindligt illasinnad foga sig ingripande styrka i sitt uppträdande
<b>Page 87</b> contended take precedence brooded	kivades om gå först ruvade
<b>Page 88</b> distraught state condescend	tillstånd av akut förvirring nedlåta sig
<b>Page 89</b> prowl about	gå omkring och snoka

ilivillig  
bojor  
bevittnat  
oväntad penninggåva  
av obegripliga skäl  
bihang  
upphovsman  
djävulskt

här: påfund  
betrakta

malevolent  
feters  
attested  
windfall  
inscrutably  
excescence  
contriver  
fiendishly  
**Page 104**  
vagaries  
contemplate

outhärdlig förtärgelse  
uppretat sinne  
hjulspriint  
tröghet

hätsk  
mörbulta  
höll på att rycka ut  
olönsam

orsakad av  
med rynkad panna  
lärlingsbrev  
störtflod

nedslaget

fjädertofs  
kastorhatt  
för att skryta med  
festfåg

rockmanschettien  
hår: övertygande

försöka få honom att inse  
grimaserade  
okynligt  
förebrådde  
i detta läge (ngt åld.)

blidkad  
skojare

mest nedriga  
sättas i lära  
i tacksamhetsskuld till dig (åld.)  
inför magistraten  
höstack

vålvilig uppsyn  
uppbygglig skrift  
träsnitt

insupportable aggravation  
exasperated spirit  
linchpin  
stolidity

**Page 95**  
spiteful  
pummel  
wrenching ... out  
unremunerative

**Page 96**  
occasioned by  
frowning  
indentures  
torrent

**Page 97**  
dejectedly

### Chapter XIII

tuft of feathers  
beaver bonnet  
ostentatiously  
pageant

**Page 98**  
coat-cuff  
forcible

**Page 99**  
endeavour to make him sensible  
made faces  
mischievously  
remonstrated  
at this pass

**Page 101**  
mollified  
impostor

**Page 102**  
basest  
be bound  
beholden to you  
the Magisterial presence  
rick

**Page 103**  
benevolent aspect  
tract  
woodcut

**Chapter XIV****Page 104**  
retributive**Page 105**industry  
with tolerable zeal  
against the grain

vedergällande

här: flit  
någotånär flitigt  
trots att jag kände olust**Chapter XV****Page 107**dramatic lay-figure  
mauled  
implements  
earthwork  
aslantung. statist  
misshandlat  
verktyg  
[jord]vall  
på sned**Page 109**gridiron  
sprathalster, grill  
skarpstill**Page 110**cordiality  
ulterior object  
successor  
journeyman  
affronthjärtlighet  
bakomliggande syfte  
effertföljare  
gesäll  
förolämpningswarthy  
slouching  
sluice-keeper  
accosted  
morose  
importing  
hostilitysvartmuskig  
hasa[nde] sig fram  
slussvaktare  
[bryskt] tilltalad  
butter  
antydande  
fientlighet**Page 111**furnace  
idle hulkersässja  
lata klumpedunsar**Page 113**singed  
of no more account than  
insensible  
singularsvedde  
lika oduglig som  
sanslös  
sällsam**Page 114**deliberated  
hazard  
all I took by *that* motion  
loiteringöverlade med sig själv  
riskera (att handla felaktigt)  
det enda jag fick ut av *det* initiativet  
gick i sakta makdisconsolately  
affectingsorgesamt  
gripande**Page 115**running to seed  
taxed me with it  
ferocious  
maudlin  
procrastinating  
tumpike lamp  
leehålla på att gå i frö (alltså vara "överblommad")  
gav mig skulden för det  
vildsint  
gråtmild  
eg. uppskjutande; här: senfärdig  
lykta vid tullbom  
lä**Page 116**

ill-requited

illa lönad

**Page 117**commotion  
unwonted  
surmisinguppståndelse  
osedvanlig  
antagande**Chapter XVI****Page 118**dense confusion  
snuff  
hue and cry  
thence  
corroborated  
inferencestark (eg. "tät") förvirring  
veke  
eg. klappjakt, förföljande; här skickebud  
därifrån  
bekräftad  
slutledning**Page 119**altercation  
assailant  
contention  
temporised with myself  
waveringgräl, ordväxling  
angripare  
[inre] motstridighet  
gjorde upp en [opportunistisk] kompromiss med mig  
själv  
vacklade**Page 120**culprit  
impaired  
indifferent speller  
tremulous  
aberration of mind  
attendantbrottsling  
skadad  
dålig på att stava  
darrig  
sinnesfrånvaro  
vårdare**Page 121**concurrred  
denounceinstämt  
anklaga**Page 122**conciliate  
propitiationblidka  
försoning

pervade	prägla, genomsyra	Page 132	hör på mig nu
<i>Chapter XVII</i>		attend to me	uttryckligen
bewildered	förbryllade	expressly	undanflykt[er]
Page 123	omärkligt	Page 133	bävade
imperceptibly	[krigs]list	quailed	föregripa
stratagem	sätta igång [med att läsa] (dial.)	Page 134	inte något som jag ligger bakom
turn to at it		anticipate	oegennyttighet, osjälviskhet
Page 124	arbetsslav	not of my originating	belastas
drudge	gynnad	disinterestedness	om denna sak
patronised	inläppande	Page 136	en ren nyck
Page 125	böjd att	encumbered	visa sig inställsam mot mig
admission	harm	on this head	nedvärderande
inclined to	beklagansvärt	mere whim	paiff
vexation	knappast	make up to me	som om han ville gnida ut ögonen ur deras
to be regretted	förlägen	Page 137	hålor
Page 126	nyckfull	disparagement	gruvlig
scarcely	tvärsäker	disparagement	avsikt att boxas
disconcerted	vall	Page 138	eg. tjurhetsa, här: plåga
Page 128	stätta	dumbfounded	trakassera
capricious	vass	Page 139	möjlig att lugna
positive	lerigt vatten	as if he were bent on gouging	utmanande
embankment	felaktigt, falskt	himself	avskedsord
stifle	skymma undan	pugilistic purpose	hyrvagn
Page 129	återgåldade	bull-baiting	tog illa upp
rushes	missnöje	badgering	rop under ett valmöte
ooze	förvirrande	placable	lantliga föremål
supposititious	skingrade	expositulatory	röksjör
Page 130	indränkt	valedictory remarks	tvingades på
obscure	frossade på	Page 140	
reciprocated	rättstjänare	hackney-coach	
disaffection	domstolsutslag	Page 141	
confounding	högrygad träsoffa	resented	
dispersed	bekräftande	election cry	
Page 131	domderande	Page 142	
imbrued	[ut]frågande	rustic objects	
gloated over		Page 143	
beadle		wreaths	
verdict		obtruded	
settle			
confirmatory			
bullying			
interrogative			

**Chapter XIX**

divest myself	befria mig
misgiving	farhåga
fugitive	flyktning
felon iron and badge	fotojoha och brännmärke
<b>Page 145</b>	
tidings	nyhet
<b>Page 146</b>	
backward	efterbliven
interposed	avbröt
snappishly	snäsigt
grudging	missunnsam
<b>Page 147</b>	
waiving	om man bortser från
dejected	nedslagen
stroll	promenad
clemency	godhet, mildhet
hail-fellow-well-met kind of way	förtroligt sätt
<b>Page 148</b>	
ready money	kontant
audacious	djäv, fräck
miscreant	missdådare
<b>Page 149</b>	
differential	vördnadsfull
finest species of	förnämsta sortens
surveyor	lantmätare
remunerate	ersätta
hosier	trikåvaruhandlare
officiating	tjänstgörande
<b>Page 150</b>	
collation	måltid
compassionate	medlidsam
adjuration	besvärjelse
deficiency	brist
consented	samtyckte
<b>Page 151</b>	
liver wing	kycklingvinge
flaccid	matt
affable	vänlig
<b>Page 152</b>	
lauded	lovprisade
intimated	antydde
repudiated	tillbakavisat
prime	utmärkt
amalgamation	sammanslagning

deputy	ställdföreträdare
examine the books	granska räkenskaperna
<b>Page 153</b>	
carter	körkarl
scant luggage	knapphändigt bagage
<b>Page 154</b>	
immensity of posturing	en massa olika poser
circuitously	på omvägar
constrainedly	anssträngt
discomfited	snopen
<b>Page 155</b>	
dismay	bestörtning
confounded	förvirrad
dwindled away	krympt samman
<b>Page 156</b>	
hand-portmanteau	liten kappsäck
taint	skamfläck
astir	uppe och i farten
<b>Page 157</b>	
finger-post	vägvisare (skylt)
<b>Volume II</b>	
<b>Chapter I</b>	
<b>Page 161</b>	
ravel of traffic	trafikhärva
frayed out	fransar sig
capas	kragar
coronets	kronor (adels-)
harrow	skrapa
<b>Page 162</b>	
ascent	uppstigning
velveteen	bomullssammet
skylight	takfönster
scabbard	skida
<b>Page 163</b>	
casts	gipshuvuden
shuffled forth	hasat sig
detrimental	skadlig
mastery of	makt över
perch	högt ställe
blacks (black-beetles)	kackerlackor
Smithfield	Londons traditionella köttmarknad



asmear	nersmetad	dilapidated makeshift appeased interment gravel frouzy dry rot	trasig provisorier hämnad begravning grus, smuts unken röta
<b>Page 164</b> I inferred whence proprietor lounging	siöt jag mig till varifrån här: föreisare gick och hängde	<b>Page 172</b> lines take a foggy view enrushing dirt dolefully pottle	fönstersnören skaffa mig en dimmig utsikt ingrodd smuts sorgset korg
<b>Page 165</b> toss-up submissively perused throw up the case meekly	hugget som stucket underdånigt synade avsäga mig fallet ödmjukt	<b>Page 173</b> incoherently relinquished them combated castors falling back prowling boy	osammanhängande lämnade dem ifrån sig kämpade bordställen drog sig en bit baklänges strykarpojke
<b>Page 166</b> "Habraham Latharuth", Abraham Lazarus [personen läspar] plate "condethenthun", condescencion	[bords]sivver eg. nedlåtenhet, här: stor godhet	<b>Chapter III</b>	
<b>Page 167</b> supplicant presumed Spooney! Soft Head! booby	supplikant (någon som ödmjukt ber om något) vågade, dristade sig till Din dumbom! fåne	<b>Page 174</b> magnanimous execution acquiesced gravity affianced, betrothed, engaged Tartar	storsint genomförande instämde allvar förlovad ragata
<b>Page 168</b> casting about pieman pastry-cook wire blind guileless confectioner	famlande pajbagare sockerbagare ståltrådsjalusi orförvittige konditor	<b>Page 175</b> wreak revenge constraint courtier propitiate taking imbued	ta hämnd förbehållsamhet hovman blidka tilltalande genomsyrad
<b>Page 169</b> chipped out chisel dints frayed bereavements weeping willow mottled rum	uthugget mejsel märken förskönande fransig, nött förluster (av närstående genom dödsfall) tårpil fläckig konstig, lustig	<b>Page 176</b> languor ungainly banish restraint avaricious	matthet, slöhet otymplig förvisa, jaga bort hämning girig, sniken
<b>Page 170</b> bad blood self-contained	osämja självtilräckligt	<b>Page 177</b> top of the table circumjacent pastureless coal-scuttle	kortändan av bordet (hedersplatsen) omkringliggande här: torftig kolhåmtare
<b>Page 171</b> disembodied spirit dingiest haven disgorged	själ som lämnat det jordiska soikigaste fristad eg. spyddes ut igen, här: vidarebefordrades		

<b>Page 185</b> ventriloquist lamentation	buktalare klagan
<b>Page 186</b> footstool summary	fotstöd korfattad
<b>Chapter IV</b>	
unaffected distraught downright ludicrous contraction	okonstlat här: förvirrad rent löjligt sammandragning
<b>Page 187</b> vellum towel mortar acquisition watch and ward judicious the Woolsock mitre forelock bestow withhold dower interest	nedlåtenhet velångergamant mursiev murbruk förvärv övervakningsregim (äld. jur. term) omdömesgill lordkanslerns ämbetsstol mitra [biskopsmössa] lugg förläna förvägra hemgift här: ränta
<b>Page 188</b> nice Grinder blades	nogräknad (en äldre betydelse av ordet) en privatlärare som pluggar in vetande i slöa studenter ungherrar
<b>Page 189</b> preferment loftier refurbished bashful company-manners	en bättre ställning mer högtflygande putsat upp blyg gott sätt i sällskapslivet
<b>Page 190</b> sulky non-commissioned officers	tjurig underofficerare
<b>Page 191</b> prodigious concussion mite scuffle	väldig här: duns pyre handgemäng

shifty without alloy	ostadig eg. utan legering, här: oblandat
<b>Page 178</b> crack disinherited him conscientious grudge	här: tjuisig gjorde honom arvlös samvetsgrann agg
<b>Page 179</b> tumbler perseverance strenuous exertions made love to asseverates the grain of the wood varnish professed to be susceptibility scheming time-serving	dricksglas ihärdighet intensiva ansträngningar här: uppvaktade hävdar träets ådring fermisa, lack påstod sig vara mottaglighet beräknande opportunistisk
<b>Page 180</b> inveterate fawning upon requisite in concert with mortification	inbitet fientlig krypa för nödvändig förutsättning i samråd med förödmjukelse
<b>Page 181</b> encroached upon broached	göras något intrång på, inkräktas på börjat dryfta
<b>Page 182</b> wavered elephant's tusks counting-house I deferred to	vacklade elefantbetar räkenskapskontor jag böjde mig för
<b>Page 183</b> buffets unassuming computation mooning about ostriches	knuffar anspråkslös beräkning gick och hängde runt omkring strutsar
<b>Page 184</b> incipient "Change", the Exchange venerated abject superstition prepossessions nursemaids	blivande Börsen vördade usel eg. vidskeppelse, här: missfoster förutfattade meningar barnsköterskor

dissipated	lätsinnig
perceiving	lade märke till
impenif[il]jed	i fara
artifices	knep
coaxed ... away	smusslade undan
<b>Page 193</b>	
billeted ... on	inkvarteras hos
whitlow	nagelböld
poultice	lägga ett grötomslag på
<b>Chapter V</b>	
<b>Page 194</b>	
"hold my own" with	hävda mig bland
<b>Page 195</b>	
prosperous	lyckosam
dispense with	klara mig utan, undvara
zealous	niftisk
indifference	likgiltighet
retorted	genmålde
<b>Page 196</b>	
creaking	knarrande
poising himself	stod och vägde
<b>Page 197</b>	
amenities of life	de goda tingen i livet
clerks	här: skrivare
coffers	kassakistor
dangling	hängande och slängande
cropping	klippring
smelter	smältare [i en smältdegel]
<b>Page 198</b>	
odious	förhatlig
leer	lömskt grin
<b>Page 199</b>	
Cove	gynnare
rendered homage to	betygat min aktning för
<b>Page 200</b>	
I replied in the affirmative	jag svarade jakande

Vol. II**Chapter VI**

comprehension	fattningsförmåga
sluggish	här: sjukligt blek
awkward	fumlig
<b>Page 201</b>	
loll about	hänga omkring
niggardly	småsnål
in our wake	i vårt kölvatten
impressibility	påverkbarhet
indigestive	person med matsmältningsbesvär
cupidity	snikenhet
<b>Page 202</b>	
complacent	självgod
forbearance	födragsamhet, överseende
contracted	ådrog mig, lade mig till med
obstructions	hinder
dolt	drummel
<b>Page 203</b>	
cracksmen	grova inbrottsjuvar
<b>Page 204</b>	
inveigled into	lockad att
beguile	förkorta (fördriva tiden)
commended	lovordade
sham	falska (blindfönster)
with a relish	med förtjusning
ordnance	artilleripjä
lattice-work	gallerverk
ingenious	sinnrik
tarpaulin	presenning
contrivance	anordning
impede	störa, hindra
fortifications	befästningsverk
<b>Page 205</b>	
besieged	belägrad
bower	lövsal
punch	toddy
jocose	skämtsam
<b>Page 206</b>	
bestirring himself	i färd med (äld.)
arbour	berså
freehold	mark med äganderätt
<b>Page 207</b>	

felonious	[grov] brottslig	sluicing his face
brazen bijou	mässingskrok	<b>Page 215</b>
suspension	upphängning	festoon
roasting-jack	stekvärdare	
means of egress	ett sätt att ta sig ut	
<b>Page 208</b>	sista skottet från "dundraren"	<b>Chapter VIII</b>
the last discharge of the Stinger		mortification
<b>Chapter VII</b>		incongruity
jack-towel	avlång handduk	<b>Page 216</b>
laving	tvättande	upholsterer
conclusive	eg. avgörande; här: bestämt avvisande	refuse
<b>Page 209</b>	med gott om utrymme	brisk
capacious	flyttbart serveringsbord	<b>Page 217</b>
dumb-waiter		pursuant to
<b>Page 210</b>	eg. full av fläckar; här: finmig	state boots
biotchy	smärt och smidig	<b>Page 218</b>
lithe nimble	kittel	"meller", mellow
caldron		<b>Page 219</b>
<b>Page 211</b>	förmådd att	whooping-cough
induced to	i närheten (äld.)	<b>Page 220</b>
nigh	ge gliringar	pettishly
gird	missunnksam	abode
grudging	retad, hånad	<b>Page 221</b>
rallied	skingra	blusterous
scatter	agnar	<b>Page 222</b>
chaff	eggade upp honom	welded together
wound him up	vildsinthet	whitesmith
ferocity	småsak	<b>Chapter IX</b>
trifle	satte igång med att	<b>Page 223</b>
fell to	tävlan	exacting
<b>Page 212</b>	vådjande	spurious
contention	vanställd	posting-yard
entreatingly		hoot
disfigured		<b>Page 224</b>
<b>Page 213</b>	nedvärderande	constitutionally
depreciation	extra krydda	faltering
zest	drummelaktig	brace of pistols
boorish	vresig	bludgeon
surlly	tjockskallighet	Curator
obtuseness		attire
<b>Page 214</b>	böjd att reta sig på honom	
disposed to resent him	förolämpning	
affront	lustighet	
pleasantry		

sköljande ansiktet i stora mängder vatten	
eg. girlang, här handduksksslinga	
förödmjukelse	
brist på naturligt sammanhang	
tapetserare	
drägg, avskum	
glad och livad	
i överensstämmelse med	
finkångor	
mild och behaglig	
kikhosta	
retligt	
bostad (äld.)	
uppblåst	
sammansvetsad	
smed som sysslar med fina don, "klensmed"	
fordrande	
falsk	
gårdspan	
göra narr av	
eg. nedärvt, här: ofrivilligt	
bli skärrad	
två pistoler	
knölpåk	
förelisare	
klädedräkt	

<b>Page 240</b> goaded incompatibility	provocerad oförenlighet
<b>Page 241</b> rapturously mute	översvallande stum
<b>Chapter XI</b>	
<b>Page 242</b> lashing besee me quell feigned contrition	piskande vara det mest passande (för mig) (åld.) besegra låtsade ånger
<b>Page 243</b> gait wreaked upon me akimbo dodging	gång vållades mig (ngt åld.) med armbågen utåt undandglidande
<b>Page 244</b> bondage taskmaster shifts So mean is extremity	slaveri hård lärare, tuktomästare improviserade knep ung. "Så djupt kunde jag sjunka"
<b>Page 245</b> encroaching impetuosity diffidence	inkräkta impulsivitet blyghet
<b>Page 246</b> indefinite despondency	obestämt nedslagenhet
<b>Page 247</b> abominate	avsky
<b>Page 249</b> crestfallen victualing a species of rafters abet	modfälld proviantering en sorts takbjälkar understödjare
<b>Chapter XII</b>	
<b>Page 250</b> venerable	vördnadsvärd

<b>Page 225</b> slued themselves round mangy pernicious baize rope-yarn hearthstone	svängde runt maläten skadlig boj [en sorts filtyg] segelgarn [mjuk] skursten
<b>Page 226</b> pungent searching	starkt luktande frätande
<b>Page 228</b> remissness commodious	försumlighet bekvämlig
<b>Chapter X</b>	
<b>Page 229</b> vermin seared tendons	ohyra eg. svedd; här: illa medfaren senor
<b>Page 231</b> recess slovenly confined dormouse brass-bound stock of yore	alkov lortigt instängd murmeldjur mässingsbeslagen kolv förr i världen (åld.)
<b>Page 232</b> archy disparity	skämskt skillnad, olikhet
<b>Page 233</b> so wrought upon me	påverkat mig så starkt (ngt åld.)
<b>Page 234</b> rankled in me eliciting to a nicety	värkt, "legat och gnagt" i mig framkallande exakt, precis
<b>Page 235</b> verily	faktiskt, fullt och fast
<b>Page 236</b> trailed	släpat
<b>Page 237</b> ravenous dire smiter	glupande förskräcklig den som slår (dig)

falskmyntare  
fredsdomare  
fångvaktare

skämtsam  
grind  
supplikanter; människor som ber om något  
tre timmar på mig [utan ngt särskilt att göra]

besmittad  
nedsmutsande

göra vad vi själva vill

vårdslöst  
säsställ med ansjovissås i  
träskor  
svedd  
skäppa  
kolstybb  
utslocknad  
brand  
kötsoppa  
här: vård

elakhet  
gycklande, raljerande  
ansätta  
livlöst, matt

besviken  
grund  
lismare  
marionetter  
samvaro

tillbehör  
vass  
provavtryck  
stalldräng

försiktig med, på min vakt mot

Coiner  
Recorder  
turnkeys

**Page 260**  
facetious  
wicket  
suppliants  
three hours on hand

**Page 261**  
contaminated  
soiling

### Chapter XIV

**Page 261**  
follow our own devices

**Page 262**  
slightingly  
anchovy sauce-cruet  
pattens  
scorched  
bushel  
coal-dust  
extinct  
conflagration  
soup-stock  
proprietor

**Page 263**  
spite  
rallying  
beset  
languidly

**Page 264**  
thwarted  
shallow  
fawners  
puppets  
intercourse

**Page 265**  
adjuncts  
bullrushes  
proof impressions  
ostler

**Page 266**  
chary of

kommandostav  
intilliggande  
med hänskratt  
fyllig  
vits: 1) fräck, skamlös; 2) av mässing, mässingsgul  
mässing

puka  
kringströvande  
singla slant om det  
[blockjfröjt (sing. eller plur.)]

urskog  
oundgänglig  
begravning  
en person man bara alltför väl kände igen

lustig

flå

självbelåtet  
sigillmärke

påfallande, uppenbar  
illvilja  
knuffade  
övergiven

fick lov att (äld.)  
ta mig en titt på

låtsades  
det ursäktliga uppsåtet  
snuskig  
[Wemmicks mun ser ut som ett brevinkast]

korpuent  
bonjour  
blekhet  
buljong

truncheon  
contiguous  
derivively  
buxom  
brazen  
brass

**Page 251**  
kettle-drum  
strolling  
"toss up for it"  
recorders

**Page 252**  
primeval forest  
indispensable  
interment  
an individual obnoxious to  
identification

droll

**Page 253**  
flay

**Page 254**  
complacently  
wafer

**Page 255**  
blatant  
malignity  
jostled  
bereft

### Chapter XIII

**Page 256**  
was fain to be  
taking a squint at

**Page 257**  
affecting to  
the excusable object  
frouzy  
post-office

**Page 258**  
portly  
frock-coat  
pallor  
broth

**Page 259**

<b>Page 277</b> intercept points of vantage exuberant hardihood	spärta vägen för oss strategiska ställen sprudlande fräckhet
<b>Page 278</b> mummery	(simpel) skådespelargranniåt
<b>Page 280</b> timidly	blygt
<b>Page 281</b> cogent reason reconcilable disclosed	tungt vägande skäl förenlig avslöjade
<b>Chapter XVII</b>	
<b>Page 282</b> majority bent his brows	myndighet[sålder] fäste blicken
<b>Page 283</b> in the box reluctantly blew his nose	inifrån rätta motvilligt snöt sig
<b>Page 284</b> in earnest of the fountain-head designs	som förskott på själva ursprunget här: ondsinta planer
<b>Page 285</b> delicately negating	finkänsligt besvara nekande
<b>Page 287</b> centre arch	mittspann
<b>Page 288</b> felony	grovt brott
<b>Chapter XVIII</b>	
defiance	trots
<b>Page 289</b> chirping Wine-Coopering sprightly	kvittrande [vin]tunnbinderi upprymt

<b>Page 267</b> averse to staid hoops patches rolled stockings ruffles farthingale	avogt inställd till prudentlig styvkiortlar (hist.) muscher en sorts silkesstrumpor krås styvkiortel (hist.)
<b>Page 268</b> book of dignities	ung. adelskalender
<b>Chapter XV</b>	
insensibly	omedvetet
<b>Page 269</b> lavish bent incongruous upholstery work floundering about town apron	spendersam böjelse här ung.: som inte hörde hemma där stoppade möbler kava sig runt stan här: fotsack
<b>Page 270</b> descry	urskilja
<b>Page 271</b> string-box remunerative	låda med segelgarn i inkomstbringande
<b>Page 272</b> stationery edifying meritorious plying assiduity	skrivmaterial upbygglig förtjänstfull användande flit
<b>Page 274</b> serene	rofylld
<b>Chapter XVI</b>	
<b>Page 275</b> postboy sawpit sable warders for a wager	postiljon grop med sågspån kolsvart vakter p.g.a. ett vad
<b>Page 276</b> obsequious	underdånig, fjäskande

hällen på avstånd  
lampetter  
frigöra sig  
otacksamma varelse

här: överenskommelse

skadat, fördärvat  
bönfälla om]

möglig

porslin  
våldsamt irriterad  
försedd med hullingar av kvickhet

tillbakavisa  
ohållbar  
frustade, fnös

rulla upp sig  
argsint

tölp  
svävat över mitt huvud

skevheter  
förtvinande  
stenblock  
paradsången  
erövringens triumf  
stenbrott  
fastgjort vid det  
var inriktat på  
fullbordats  
borg, fästning

innehav, besittningsrätt  
nedstämd

vindstötar  
kanonskott

staved off  
sconces  
detach herself  
ingrate

Page 300  
compact

Page 302  
blighted  
beseeking

Page 303  
mildewed

Page 304  
crockery  
incensed  
barbed with wit

Page 305  
repudiate  
untenable  
snorting

Page 306  
uncoil himself  
lowering

Page 307  
boor  
impended over

Page 308  
distortions  
wasting  
slab  
bed of state  
flush of conquest  
quarry  
rove to it  
tended to  
accomplished  
stronghold

Chapter XX

tenure  
dispirited

Page 309  
gusts  
discharges of cannon

fyndighet

hänsyftade på  
vedergällningar  
här: rådså

för sjutton (åld.)  
bokhållare  
gick så upp i det  
balja  
rov, byte

krutfabrik  
vaksamhet

lugn, fattning  
oerhört spännande  
mild, beskedlig  
gördel (lärd synonym till "girdle")  
dignitär; vördnadsvärd herre  
rödblommig  
beträffande

paragrafer i en överenskommelse  
betalade ut  
diverse  
beroende av

bestod  
bidrog till  
förelämpning, ringaktning  
förvärrande av mina prövningar  
här: uppvakande kavallerer

föll tillbaka i, återgick till

sluka[de]  
matglänsande ögon  
spöke  
satte på den hästen

Page 290  
ingenuity

Page 291  
alluded to  
retaliations  
advise

Page 292  
ecod  
accountant  
intent upon it  
jorum  
prey

Page 293  
powder-mill  
vigilance

Page 294  
composure  
enthraling  
placid  
cestus  
dignitary  
rubicund  
appertaining to

Page 295  
articles  
paid ... down  
sundry  
contingent upon

Chapter XIX

Page 296  
subsisted  
conduced to  
slight  
aggravation of my trials  
lovers

Page 297  
reverted to

Page 298  
devouring  
wan bright eyes  
spectre  
staked upon that cast

Page 299





**Page 336**  
split  
amazement

tjallar  
stor häpnad

### Chapter II

astonishment

stark förvåning

**Page 337**  
muzzle  
barrack  
slate

munkorg  
kasern  
griffeltavla

**Page 338**  
renounce

ge upp, avstå från

**Page 339**  
forsook  
raving off

övergav (äld.)  
fantisera sig bort från

**Page 340**  
extricate yourself

dra dig ur, frigöra dig

**Page 341**  
assuredly

förvisso

### Chapter III

**Page 342**  
stocks  
worried  
"drove", Magwitch menar driven  
tinker  
chaffinch  
"sparrow", sparrow  
thrush  
took him up  
tracts

stock [straffredskap]  
hår: hetsad  
kittelflickare (äld.)  
bofink  
trast  
spårade in honom (äld.)  
uppbyggliga skrifter

**Page 343**  
waggoner  
hawker  
"tatars", tatters  
vagraney

forkarl (äld.)  
nasare (äld.)  
trasor, paltor  
lösdrveri

**Page 344**  
in a Decline  
he'd have run through the  
king's taxes

vid dålig hälsa  
han hade kunnat sätta sprätt på hela statskassan

**Page 346**  
craft

hår: slughet

**Page 347**  
a most precious rascal  
reassuring

en särdeles usel skurk  
lugnande

### Chapter IV

**Page 349**  
abyss  
transport  
harboured  
extenuated

avgrund  
hår: landsförvisad straffångne  
hårbärgerade  
ursäktad

**Page 350**  
legible

läsbar

**Page 352**  
insolent  
great-jowled

oförskämd  
bokstavligt: tungkäftad; ett brett, grovt ansikte med  
kraftiga käkar

sneered

hånade

**Page 353**  
ferocity  
imploingly  
incursion  
sidling

vildsinthet  
bönfällande  
inträde  
röra sig åt sidan

### Chapter V

**Page 355**  
haggard  
evasion

härjad  
undanflykt

**Page 356**  
self-seeking  
entreating  
delusion  
give credence to  
superseded

egennyttig, självisk  
be  
villfarelse  
tro på  
trångt undan

**Page 359**  
earnestness  
injuriously

allvar  
med orätt

**Page 360**  
embodiment

förkroppsligande

### Chapter VI

**Page 361**  
chamberlain

hår: portier

<b>Page 362</b> straddling inhospitable tester bluebottle flies earwigs grubs objectionable leems warded off	grensla ogästvänlig sånghimmel spyflugor tvestjärtar maskar motbjudande är uppfyllt av trängde bort	<b>Page 372</b> unconscionable	samvetslös
<b>Page 363</b> weltering postern	här: badande sidodörr (åld.)	<b>Page 373</b> flounder	[skrubbjflundra
<b>Page 364</b> winking crumb	blinkande här: inkräm i bröd	<b>Page 374</b> watermen elated	roddare upprymd
<b>Page 365</b> rakish tacit adverted fealty	snitsig outtaland syftat på (åld.) trohet (åld.)	<b>Page 375</b> consigned to secluded troopers fatigued	anförtrödd stillsam och tillbakadragen meniga soldater utfröttad
<b>Page 367</b> by stealth tenement	i lönnedom logi, bostad	<b>Page 376</b> solemnly pavement rash	högtidligt här: stenlagt golv (ngt åld.) obetänksam
<b>Page 368</b> There's a misprint in paragraph 3, about halfway down; Wemmick actually says "don't go back there". forbore to		<b>Page 377</b> hoarded rent fleeter eddy-chafed wharf	sparade på söndersliten snabbare nött av vattenvirvar kaj
<b>Chapter VII</b>		<b>Page 378</b> playbills predatory outrageous chop-house boatswain ( <i>uttalas som om det stavades "bowsun"</i> )	teateraffischer rovlysten anskrämlig [enklare] matservering båtsman
<b>Page 369</b> rope-walk hulls	repslagarbana båtskrov	<b>Page 379</b> Census gaiters confute plenipotentiary worsted ( <i>uttalas som om det stavades "woosted"</i> )	folkräkning damasker vederläggga utsänd person med omfattande fullmakter kamgarns-
<b>Page 370</b> stump vista superannuated haymaking-rakes bow-window bay-windows ship-launch state-coachman's wig chandler's shop	[del av] grund här: sträckning föråldrad hörärsor rundade burspråksfönster utbyggda fönster sjösättning av ett fartyg paradkusks peruk hökarbutik (ngt åld.)	<b>Page 380</b> sententious necromantic watch-case	här: kårfull svartkonst- klockfodral
<b>Page 371</b> Ogre	odjur i en saga	<b>Page 382</b> enhanced imparted to	ökad meddelat

presentiment started hinges	förkänsla här: satt sig, slagit sig gångjärn
<b>Page 397</b> fungus great-coat patches of tinder	svamp[ar] överrock eldflägor
<b>Page 398</b> every vestige of collectedly vivacity	varenda bit av med fatning livfullhet
<b>Chapter XI</b>	
<b>Page 402</b> depose animosity	avlägga vittnesmål om fiendlighet, aversion
<b>Chapter XII</b>	
<b>Page 403</b> momentous representations	betydelsefull föreställningar
<b>Page 404</b> congestively	här: sinsemellan
<b>Page 407</b> obdurate	omedgörlig
<b>Page 408</b> retrospectively spawn forsworn be-devilled divert	tillbakablickande fiskyngel förskjuten (ngt åld.) fördärvad avleda
<b>Page 409</b> comprehend	begripa
<b>Page 410</b> shoplifting snivelling	snatteri snörvlande
<b>Chapter XIII</b>	
<b>Page 411</b> apprised of recompense	underrättad om ersättning, belöning

<b>Chapter IX</b>	
<b>Page 384</b> bo-peep impending	tittut omedelbart förestående
<b>Page 385</b> intimation won the pool tipset") cringes growl	antydan här ung.: haft tur, vunnit slorslam (i modern engelska betyder "to win [money on] the pools" "att vinna på kryper morra
<b>Page 386</b> riveted	naglats fast
<b>Page 387</b> evaporated	gått upp i rök
<b>Page 388</b> committal	här: häktning
<b>Page 389</b> lacerated	sönderripen, sargad
<b>Chapter X</b>	
<b>Page 390</b> credentials waywardness rooks priory-garden supplementary house	eg. kreditivbrev (en diplomats), här: skäl, orsak nyckfullhet råkor klosterträdgård annexbyggnad
<b>Page 391</b> compassionating her	tyckte synd om henne
<b>Page 393</b> tablets discretion sore	skrivtavlor här: gottfinnande svår, grav
<b>Page 394</b> grievous impressionable infinitely	ohygglig lättpåverkad oändligt
<b>Page 395</b> bemoan commiseration	jämra sig över medlidande
<b>Page 396</b>	

wander

**Chapter XV****Page 429**

vex  
in the bow  
hail  
plåga  
i fören  
anropa

**Page 430**

animate  
sailing colliers  
coasting-traders  
tiite  
scullers  
skiffs  
wherries  
tiers of shipping  
by the score and score  
moorings  
bowsprit  
in the stern  
sätts fart på, ge [nytt] liv åt  
segelfartyg som fraktar kol  
kust[handels]fartyg  
tiondel (äld.)  
roddbåtar  
jollar  
slupar  
rader av fartyg  
tjogtals  
förtöjning[ar]  
bogspröt  
i aktern

**Page 431**

river-pilot  
chain-cables  
hempen hawsers  
shaving  
capstans  
bulwarks  
responent  
lightermen  
appearance of molestation  
flodlots  
ankarkätningar  
trossar av hampa  
spån[or]  
ankarspel  
reling  
som gav svar på tal  
prämkarlar  
tecken på att man ville antasta oss

**Page 432**

inconsistent  
mastering idea  
I was not far out  
leastwise  
gunwale  
inkonsekvent  
allt överväldigande tanke  
jag hade inte så fel  
ålmirstone (enkelt talspråk)  
reling

**Page 433**

rippling  
steady stroke  
transport  
forecastle  
standing ... off  
low shallows and mudbanks  
by dint of  
headed  
vattensorl  
jämna årtag  
här: emigrantfartyg  
fören  
höll undan  
grund och gyttebankar  
på grund av  
passerat

**Page 434**

squat  
rund, knubbig

[överdrive] optimistisk

**Page 412**

disfigured  
freak  
assented to  
vanställd  
nyck  
samtyckte till

**Page 413**

limekiln  
kalkugn

**Page 414**

proffered  
was faring  
hackney-chariot  
ensuing on  
heeding  
befall[]  
erbjuden  
mådde  
hyrvagn, droska  
när det följde på  
bry sig om  
drabba (äld.)

**Page 415**

octagonal  
common-room  
font  
åttkantig  
samlingslokal  
dopfont

**Chapter XIV****Page 417**

specks  
banked-up  
tiled  
truckle bedstead  
Ijuspunkter  
upphöjd  
försedd med takpannor  
tältsäng

**Page 418**

desisted  
in a dangerous strait  
lät bli  
i en farlig situation

**Page 419**

perpendicular  
lodrät

**Page 420**

a good goad at you  
ett rejält tillfälle att reta dig

**Page 423**

bullock  
oxe

**Page 424**

plummet  
lod

**Page 427**

warrant  
was so besetting  
impenetrably  
arresteringsorder  
ansatte mig så svårt  
ogenomträngligt

**Page 428**

påverk	grälsjuk	<b>Page 443</b>	querulous	komma med en inläga
stills	styfkor		memorialise	konfiskation
stakes	pålar		forfeiture	här: dokument
tidemarks	[hög- och låg-]vattenmärken		settlement	gripande
landing-stage	landningsbrygga		apprehension	lönlös
persevered	fortsatte [uthålligt]		idle	
save	utom		<b>Page 444</b>	finkänslighet
gull	mås		delicacy	betydelsefull
council	rådslag		portentous	affärsangelägenhet
to lie by	att lägga till		<b>Page 445</b>	diligenser
galley-fire	elden i kabyssen [till matlagning]		mail coaches	
<b>Page 435</b>			<b>Page 446</b>	tagit illa vid sig
causeway	här: brygga		cut up	lösöre
grizzled	gräsprängd		portable property	toddy
bloated	uppsvälld		grog	
four-oared galley	båt med två årpar		<b>Page 447</b>	samtycke
"pison", "Jack" menar poison	verksamt medel		acquiescence	stramare
rattling physic			tighter	mer glänsande
<b>Page 436</b>			sleeker	
slushy	grötig		<b>Page 448</b>	kräftlös, "lealös"
"Custom ' Us", världen menar	tullkammaren		limp	kyrkbänksöppnerska
Custom House	visa tveksamhet		pew opener	huva
vacillating	förakt		bonnet	låtsades
disdain			made a feint	bästa vän
<b>Page 438</b>			bosom friend	
reconnoitre	rekonoscera		<b>Page 449</b>	fortunaspel
compiled	samtyckte		bagatelle board	ung. roa oss litet
<b>Page 439</b>			unbend our minds	
audible	hörbar		<b>Chapter XVII</b>	
aboard of us	tätt intill oss		<b>Page 450</b>	anstaltens sjukavdelning
athwart us	tvärs för om oss		infirmity	förhårdad rymning
captor	tillfångatagare		determined prison-breaker	tacklade av
mill-weirs	vattenvirvlar		wasted	underkastelse
<b>Page 440</b>			submission	
get some comforts for	sköta om		<b>Page 451</b>	försonande drag
wrenching	ryckande rörelse		redeeming touch	ångerfull
endeavour	strävan		contrite	på ett hedervärt sätt
<b>Page 441</b>			reputably	upphäva, göra ngt o gjort
fit him out	ekipera honom		unsay	outplånlig
leniently	milt		indebile	instängd
<b>Page 442</b>			penned	de anklagades bås
suffered	här: tillåten		dock	
perished	gått om intet			
<b>Chapter XVI</b>				

defiant  
gewgaws

**Page 452**  
propensities  
indulgence  
scourge  
sauntered

**Page 453**  
Recorder's Report  
singleness  
malefactors

**Page 454**  
subside  
film

**Chapter XVIII**

**Page 455**  
tenancy  
determine  
underlet  
perception

**Page 456**  
forasmuch

**Page 457**  
interminable  
steel beam

**Page 459**  
indite  
divested  
wield  
crowbar  
sledgehammer  
unbounded  
deferred

**Page 460**  
"coddleshell", Joe menar codicil  
"perannium", J. menar per annum  
bilious  
humps  
rushlights

**Page 461**  
till

trotsig  
grant utstyrda personer

böjelser  
här: utövande  
gissel  
förvisad  
strosade

domarrapport  
här: redbarhet  
missdådare

dö bort  
slöja

hyreskontrakt  
här: löpa ut  
hyra ut i andra hand  
varseblivning

alldenstund (åld.)

oändlig  
stålbjälke, järnstång

avfatta, författa  
fråntagen  
hantera  
kofot, bräckjärn  
slägga  
gränssiös  
sköt upp

kodicil, tillägsbestämmelse i testamente  
per år, årligen  
gallsjuk  
pucklar  
talgdankar

kassalåda

**Page 462**  
Fair  
marknad

**Page 463**  
in sunders  
drop into you  
åtskilda  
ge sig på dig (dial.)

**Page 465**  
reluctance  
motvilja

**Page 467**  
errant  
kringirrande

**Chapter XIX**

demeanour  
assiduity  
uppförande  
trägenhet, flit

**Page 468**  
white-washed knock-knee  
letters  
watercress  
vingliga (eg. kobenta) bokstäver i vitlirn  
krasse

**Page 469**  
ostentatious  
clemency  
for the behoof of  
debilitating  
"prodigality", Pumblechook  
menar prodigality  
skrytsam  
eg. mildhet, här: nedlåtenhet  
till bättnad för (åld.)  
försvagande  
utsvävningar

**Page 470**  
bears you no malice  
hyser inget agg till dig

**Page 471**  
with an air  
unfavourable  
här: med stor värdighet  
eg. ogynnsam, här: onådig

**Page 472**  
limes  
chestnut-trees  
lindar  
kastanjer

**Page 473**  
deal table  
baffled  
irrevocable  
cancel  
furubord  
här: fåfång, omintetjord (en äldre betydelse)  
oåterkallelig  
upphäva

**Page 474**  
composition  
frugally  
uppgörelse  
enkelt, sparsamt

**Page 475**

fantastiska rikedomar  
oduglighet

mints of money  
inaptitude

**Chapter XX**

**Page 476**  
avarice  
desolate

girighet  
ödslig

**Page 478**  
relinquished  
incompatible with  
admission

släppt greppet om  
oförenlig med  
fram-, instäppande

**Page 479**  
tranquil

lugn, stilla